

(5) 使用料は、その支払者が一方の締約国（連邦共和国については州を含む。）又はその地方公共団体若しくは居住者であるときは、その締約国内で生じたものとされる。ただし、使用料の支払者（一方の締約国の居住者であるかどうかを問わない。）が一方の締約国内に恒久的施設を有する場合において、その使用料を支払うべき債務が当該恒久的施設について生じ、かつ、その使用料を当該恒久的施設が負担するときは、その使用料は、当該恒久的施設が存在する締約国内で生じたものとされる。

(6) 支払者と受領者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、支払われた使用料の金額が、その支払の基因となつた使用、権利又は情報を考慮する場合において、その関係がなかつたならば支払者及び受領者が合意するとみられる金額をこえるときは、この条の規定は、その合意するとみられる金額についてのみ適用する。その場合には、支払われた金額のうち超過分に対し、この協定の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができ。

第十三条

(1) 第六条(2)に定義する不動産の譲渡から生ずる収益に対しては、当該不動産が存在する締約国において租税を課することができる。

ドイツとの租税（所得）協定

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself (including a Land in the case of the Federal Republic), a local authority or a resident of that Contracting State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

(6) Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13

(1) Gains from the alienation of immovable property, as defined in Article 6 paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設の事業用資産の一部をなす動産（この条においては、(1)の不動産以外の財産をいう。）又は一方の締約国の居住者が自由職業を行なうため他方の締約国において使用することができる固定施設に係る動産の譲渡から生ずる収益（単独に若しくは企業全体とともに行なわれる当該恒久的施設又は当該固定施設の譲渡から生ずる収益を含む。）に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。ただし、一方の締約国の居住者が国際運輸に運用する船舶若しくは航空機又はこれらの船舶若しくは航空機の運用に係る動産の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

- (3) 一方の締約国の居住者が(1)及び(2)の財産以外の財産の譲渡によつて取得する収益については、他方の締約国の租税を免除する。

第十四条

- (1) 一方の締約国の居住者が自由職業その他類似の性質の独立の活動に関して取得する所得については、その者が自己の活動を遂行するために通常使用することができる固定施設を他方の締約国内に有しない限り、他方の締約国の租税を免除する。その者がそのような固定施設を有する場合には、当

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in that other Contracting State. However, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be exempt from tax of the other Contracting State.

(3) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 14

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be exempt from tax of the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that other Contracting State for the purpose of performing his activities. If

該所得に対しては、当該固定的施設に帰せられる部分についてののみ、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (2) 「自由職業」には、特に、学術上、文学上、美術上及び教育上の独立の活動並びに医師、弁護士、技術士、建築士、歯科医師及び公認会計士の独立の活動を含む。

第十五条

- (1) 第十六条、第十八条及び第十九条の規定を留保して、一方の締約国の居住者が勤務に関して取得する給料、賃金その他これらに類する報酬については、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該他方の締約国の租税を免除する。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、その勤務から生ずる報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

- (2) (1)の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者が他方の締約国内で行なう勤務に関して取得する報酬については、次のことを条件として、当該他方の締約国の租税を免除する。

- a) その報酬の受領者がその年を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、
- b) その報酬が当該他方の締約国の居住者でない雇用者又は

ドイツとの租税（所得）協定

he has such a fixed base, the income may be taxed in that other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

- (2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

- (1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be exempt from tax of the other Contracting State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

- (2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be exempt from tax of that other Contracting State if:

- a) the recipient is present in that other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and
- b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a

これに代わる者から支払われ、かつ、

- (c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設により負担されないこと。

- (3) (1)及び(2)の規定にかかわらず、一方の締約国の企業が国際運輸に運用する船舶又は航空機において行なわれる勤務に関する報酬に対しては、その締約国において租税を課することができる。

第十六条

役員報酬

一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の役員の資格で取得する報酬に対しては、当該他方の締約国において租税を課することができる。

第十七条

芸能人所得

- (1) 第十四条及び第十五条の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョンの俳優、音楽家等の芸能人及び運動家がこれらの者としての個人的活動により取得する所得に対しては、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

- (2) この協定のいかなる規定にもかかわらず、(1)の芸能人又は運動家の役務が一方の締約国内において他方の締約国の企業

resident of that other Contracting State, and

- c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

- (3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

Remuneration derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other Contracting State.

Article 17

- (1) Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

- (2) Notwithstanding anything contained in this Agreement, where the services of a

により提供される場合において、その役務を行なう芸能人又は運動家が直接又は間接に当該企業を支配しているときは、その役務の提供により当該企業が取得する利得に対しては、当該一方の締約国において租税を課することができる。

第十八条

第十九条の規定を留保して、一方の締約国の居住者に対し過去の勤務につき支払われる退職年金その他これに類する報酬については、他方の締約国の租税を免除する。

第十九条

(1) 過去又は現在の勤務に関し、個人に対して、連邦共和国若しくはその州若しくは地方公共団体が支払い、又は連邦共和国若しくはその州若しくは地方公共団体が設立した基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、連邦共和国において租税を課することができる。そのような報酬については、その受領者がドイツの国民であるときは、日本国の租税を免除する。

(2) 過去又は現在の勤務に関し、個人に対して、日本国若しく

ドイツとの租税（所得）協定

public entertainer or an athlete mentioned in paragraph 1 are provided in a Contracting State by an enterprise of the other Contracting State, the profits derived from providing those services by such enterprise may be taxed in the first-mentioned Contracting State if the public entertainer or the athlete performing the services controls, directly or indirectly, such enterprise.

Article 18

Subject to the provisions of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 19

(1) Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, the Federal Republic, a Land or a local authority thereof to any individual in respect of an employment, present or past, may be taxed in the Federal Republic. Such remuneration shall be exempt from Japanese tax if the recipient is a German national.

(2) Remuneration, including pensions, paid

はその地方公共団体が支払い、又は日本国若しくはその地方公共団体の支出に係る基金から支払われる報酬（退職年金を含む。）に対しては、日本国において租税を課することができ。そのような報酬については、その受領者が日本国の国民であるときは、ドイツの租税を免除する。

(3) 一方の締約国又はその州若しくは地方公共団体が利得を得る目的で行なう事業に関連する勤務について支払われる報酬又は退職年金については、第十五条から第十八条までの規定を適用する。

(4) (1)の規定は、ドイツ連邦鉄道及びドイツ連邦郵便が支払う報酬又は退職年金についても、同様に、適用する。

(5) (2)の規定は、日本国有鉄道、日本電信電話公社及び日本専売公社が支払う報酬又は退職年金についても、同様に、適用する。

(6) 敵対行為又は政治的迫害の結果受けた傷害又は損害に対する補償として連邦共和国又はその州若しくは地方公共団体が個人に支払う退職年金その他の年金その他継続的又は一時的な給付については、日本国の租税を免除する。

(7) 引揚者給付金の支給、未帰還者留守家族の援護又は戦傷病者及び戦没者遺族の援護に関する法令に基づいて日本国が個人に支払う継続的又は一時的な給付については、ドイツの租税を免除する。

by, or out of funds to which contributions are made by, Japan or a local authority thereof to any individual in respect of an employment, present or past, may be taxed in Japan. Such remuneration shall be exempt from German tax if the recipient is a national of Japan.

(3) The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to remuneration or pensions in respect of an employment in connection with any business carried on by a Contracting State, a Land or a local authority thereof for the purpose of profits.

(4) The provisions of paragraph 1 shall likewise apply to remuneration or pensions paid by the Deutsche Bundesbahn and the Deutsche Bundespost.

(5) The provisions of paragraph 2 shall likewise apply to remuneration or pensions paid by the Japan National Railways, the Nippon Telegraph and Telephone Public Corporation and the Japan Monopoly Corporation.

(6) Pensions, annuities and other recurring or non-recurring payments which are paid to any individual by the Federal Republic, a Land or a local authority thereof as compensation for an injury or damage sustained as a result of hostilities or political persecution shall be exempt from Japanese tax.

(7) Payments, recurring or non-recurring, to any individual by Japan, which are paid under the laws concerning payments of repatriates benefit, relief for families with unrepatriated members or relief for war invalids and war bereaved, shall be exempt

- (8) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

第二十条

- (1) 大学、学校その他の教育機関において教育を行なうため一方の締約国を訪れ、二年をこえない期間一時的に滞在する教授又は教員で、現に他方の締約国の居住者であり、又は訪れる直前に他方の締約国の居住者であつたものは、その教育に關して取得する報酬につき、当該一方の締約国の租税を免除される。

- (2) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

第二十一条

- (1) もつばら教育又は訓練を受けるため一方の締約国内に滞在する学生又は事業修習者で現に他方の締約国の居住者であり又はその滞在の直前に他方の締約国の居住者であつたものがその生計、教育又は訓練のため受け取る給付については、当該一方の締約国の租税を免除する。ただし、その給付が当該一方の締約国外から支払われるものであることを条件とする。

from German tax.

- (b) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 20

- (1) A professor or teacher who makes a temporary visit to a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution and who is, or immediately before such visit was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State in respect of remuneration for such teaching.

- (2) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 21

- (1) Payments received for the purpose of his maintenance, education or training by a student or business apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is, or immediately before being so present was, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax of the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from outside that first-mentioned Contracting State.

- (2) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

第二十二條

一方の締約国の居住者の所得で前諸条に規定されていないものについては、他方の締約国の租税を免除する。

その他の所得

第二十三條

二重課税の防止

- (1) 連邦共和国の居住者については、同国における租税は、次のように決定される。

- (a) (b) の規定の適用がある場合を除くほか、日本国内の源泉から生ずるいづれかの種類の所得でこの協定に従つて日本国において課税することができるもの（第十六条の報酬にあつては、日本国において課税される場合に限る。）は、ドイツの租税の課税標準から除外する。もつとも、連邦共和国は、税率の決定に当たつて、このように除外された所得を考慮に入れる権利を保留する。第一文の規定は、配当から生ずる所得については、日本国の居住者である株式会社でその議決権のある株式の少なくとも二十五パーセントを連邦共和国の居住者である資本会社が所有しているものから当該資本会社に支払われる配当についてのみ適用する。日本国内の源泉から生ずる所得が前記の規定に従つてドイツ

- (2) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 22

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Agreement shall be exempt from tax of the other Contracting State.

Article 23

- (1) Tax in the Federal Republic shall be determined in the case of a resident of the Federal Republic as follows:

- a) Unless the provisions of sub-paragraph b apply, there shall be excluded from the basis upon which German tax is imposed any item of income from sources within Japan which, according to this Agreement, may be taxed in Japan, provided that such provision shall, in respect of remuneration referred to in Article 16, apply only if such remuneration is taxable in Japan. The Federal Republic, however, retains the right to take into account in the determination of its rate of tax the items of income so excluded. The first sentence of this sub-paragraph shall in the case of income from dividends apply only to dividends paid to a company limited by shares (Kapitalgesellschaft) be-

ツの租税の課税標準から除外されることとなる場合には、当該所得の基因となつた財産で日本国内にあるものは、財産税の課税標準から除外する。

(b) 次に掲げる種類の所得について日本国の法令に基づき、かつ、この協定に従つて納付される租税は、外国の租税の控除に関するドイツの租税に関する法令の規定に従い、当該所得につき納付される所得に対するドイツの租税から控除する。

- 1 第十条(5)にいう配当で、(a)の規定の適用を受けないもの
- 2 第十一条(5)にいう利子
- 3 第十二条(3)にいう使用料
- 4 第十七条(2)の規定の適用を受ける所得
- 5 第十九条(2)の規定の適用を受ける報酬（退職年金を含む。）で、日本国の国民でない個人が受領するもの

ドイツとの租税（所得）協定

ing a resident of the Federal Republic by a company limited by shares being a resident of Japan, at least 25 per cent of the voting shares of which are owned by the first-mentioned company. If according to the foregoing provisions income from sources within Japan is to be excluded from the basis upon which German tax is imposed, then the property situated in Japan giving rise to such income, if any, shall be excluded from the basis upon which the capital tax is imposed.

- b) Tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Agreement on the following items of income shall, subject to the provisions of German tax law regarding credit for foreign tax, be allowed as a credit against such German tax on income as is payable in respect of the following items of income:
1. dividends within the meaning of Article 10 paragraph 5, not dealt with in sub-paragraph a;
 2. interest within the meaning of Article 11 paragraph 5;
 3. royalties within the meaning of Article 12 paragraph 3;
 4. income to which the provisions of Article 17 paragraph 2 apply;
 5. remuneration, including pensions, to which the provisions of Article 19 paragraph 2 apply if the recipient is an individual who is not a national of Japan.

- (2) この協定の規定に従つて、直接に又は源泉徴収により納付されるドイツの租税は、日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、日本国の租税から控除される。

第二十四条

- (1) 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されており又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なり又はそれよりも重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

- (2) 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行なう当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。

- (3) この規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として自国の居住者に対して認められる租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に対して認めることを義務づけるものと解してはならない。

- (3) 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国

(2) Subject to the provisions of the law of Japan regarding the allowance as a credit against Japanese tax of tax payable in any country other than Japan, German tax payable, whether directly or by deduction, in accordance with the provisions of this Agreement shall be allowed as a credit against Japanese tax.

Article 24

(1) The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

(2) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(3) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly

- (4) この条において「租税」とは、すべての種類の租税をいう。
- (5) この条の規定の適用は、第一条の規定によつて制限されることはない。

第二十五条

- (1) 一方の締約国の居住者は、一方又は双方の締約国において執られる措置によりこの協定の規定に適合しない課税を受け又は受けるに至ると認めるときは、両締約国の法令で定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対し、その事件について申立てをすることができ。
- (2) その申立てが正当であると認められ、かつ、その権限のある当局が適当な解決を与えることができなるときは、その権限のある当局は、この協定の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によつてその事件を解決するように努めるものとする。

ドイツとの租税（所得）協定

owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

(4) In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

(5) The application of the provisions of this Article shall not be limited by the provisions of Article 1.

Article 25

(1) Where a resident of a Contracting State considers that the actions taken in one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the laws of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with this Agreement.

- (3) 両締約国の権限のある当局は、この協定の解釈又は適用に關して生ずる困難又は疑義を合意によつて解決するように努めるものとする。両締約国の権限のある当局は、また、この協定に規定されていない場合における二重課税を除去するため、相互に協議することができる。
- (4) 両締約国の権限のある当局は、この協定の規定を実施するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

- (1) 両締約国の権限のある当局は、この協定を実施するために必要な情報を交換するものとする。このようにして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、この協定が適用される租税の賦課及び徴収に關与する者（当局を含む）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。
- (2) (1)の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行なう義務を課するものと解してはならない。
 - (a) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令又はその行政上の慣行に抵触する行政上の措置を執ること。
 - (b) 当該一方の締約国若しくは他方の締約国の法令の下において又はその行政の通常の運営において入手することができない資料を提供すること。

- (3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in this Agreement.
- (4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of giving effect to the provisions of this Agreement.

Article 26

- (1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons or authorities other than those concerned with the assessment or collection of the taxes to which this Agreement applies.
- (2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:
 - a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;
 - b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反するような情報を提供すること。

第二十七條

この協定の規定は、国際法的一般原則又は特別の協定の規定に基づく外交官又は領事官の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

第二十八條

この協定は、ドイツ連邦共和国政府がこの協定の効力発生の日から三箇月以内に日本国政府に対して反対の宣言を行わないう限り、ベルリン地区についても、また、適用する。

第二十九條

- (1) この協定は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。
- (2) この協定は、批准書の交換の日の後三十日目の日に効力を生じ、かつ、次のものについて適用する。

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 27

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of Japan within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 29

- (1) This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.
- (2) This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of the instruments of ratification and shall have effect:

ドイツとの租税（所得）協定

連邦共和国においては、

この協定が効力を生ずる日の属する賦課期間及びその後の各賦課期間について課されるドイツの租税

日本国においては、

この協定が効力を生ずる年の一月一日以後に終了する各課税年度において生ずる所得並びにこの協定が効力を生ずる年度及びその後の各年度について課される固定資産税

第三十条

この協定は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この協定の効力発生の日から五年の期間を経過した後開始する各年の六月三十日以前に、外交上の経路を通じて他方の締約国に対し書面による終了の通告を行なうことができ、その場合には、この協定は、次のものについて効力を失う。

連邦共和国においては、

終了の通告が行なわれた日の属する賦課期間後の各賦課期間について課されるドイツの租税

日本国においては、

終了の通告が行なわれた年の翌年の一月一日以後に終了す

In the Federal Republic:

as respects German tax levied for the assessment period in which this Agreement enters into force and for the subsequent assessment periods;

In Japan:

as respects income derived during the taxable years ending on or after the first day of January in the calendar year in which this Agreement enters into force and as respects fixed assets tax levied for the fiscal year in which this Agreement enters into force and for the subsequent fiscal years.

Article 30

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may, on or before the thirtieth day of June in any calendar year beginning after the expiration of a period of five years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and, in such event, this Agreement shall cease to be effective;

In the Federal Republic:

as respects German tax levied for the assessment period following the assessment period in which the notice of termination is given;

In Japan:

as respects income derived during the

る各課税年度において生ずる所得及び終了の通告が行なわれた年度後の各年度について課される固定資産税

以上の証拠として、下名は、それぞれの政府からこのために正当な委任を受け、この協定に署名した。

千九百六十六年四月二十二日にボンで、日本語、ドイツ語及び英語により、それぞれ二通ずつ、本書六通を作成した。日本語及びドイツ語の本文は、同等の効力を有し、両国語の本文の解釈に相違があるときは、英語の本文による。

日本国のために

内田 藤雄

ドイツ連邦共和国のために

カルステンズ

ファルク

ドイツとの租税（所得）協定

taxable years ending on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given and as respects fixed assets tax levied for the fiscal years following the fiscal year in which the notice of termination is given.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Bonn on this 22nd day of April 1966, in six originals, two each in the Japanese, German and English languages. The Japanese and German texts are equally authentic and, in case there is any divergence of interpretation between the Japanese and German texts, the English text shall prevail.

For Japan:

(Signed) Fujio Uchida

For the Federal Republic of Germany:

(Signed) Carstens

(Signed) Falk

（協定の解釈に関する交換公文）

（日本側書簡）

日本側書簡

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避のための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定に言及し、かつ、両国政府の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 第二条(1)の規定に関し、

日本国の居住者は、この協定によりドイツの所得税（アイコンメンシュトイエル）又はドイツの法人税（ケルベルシヤフトシュトイエル）を課さないこととされる所得の部分を基礎として又はその部分に関して、ドイツの租税に関する現行法令の下においては、ドイツの教会税（キルヘンシュトイエル）を課されないことが了解される。

2 第四条(2)の規定に関し、

個人が両締約国の居住者である場合には、その問題は、経済協力開発機構の模範条約案第四条に定める準則を考慮に入れて、合意により解決するものとする。

3 第五条(2)(g)の規定に関し、

協定第五

(Japanese Note)

Bonn, the 22nd of April 1966

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between Japan and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes which was signed today and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the two Governments:

1. With reference to paragraph 1 of Article 2,

it is understood that a resident of Japan, under present German tax law, is not subject to German Church tax (Kirchensteuer) on the basis of, or with respect to, such part of his income that is not subject to German income tax (Einkommensteuer) or German corporation tax (Körperschaftsteuer) by virtue of the present Agreement.

2. With reference to paragraph 2 of Article 4,

where an individual is a resident of both Contracting States, the question shall be settled by mutual agreement taking into consideration the rules as set out in paragraph 2 of Article 4 of the OECD Model Convention.

3. With reference to paragraph 2 sub-paragraph g of Article 5,

協定第四

協定第二

協定第五

解関する
了第十

一方の締約国の企業は、他方の締約国内で行なわれている建設、すえ付け又は組立ての工事に関連して、十二箇月をこえる期間、当該他方の締約国内で監督活動を行なう場合には、当該他方の締約国内に恒久的施設を有するものとされることが了解される。

協定第十
三に第十
す条第十
解関第十

4 第十条(3)の規定に関し、
両国政府は、第十条(3)の規定が、両締約国において法人の配当に充てられた利得に対する税率が法人の留保された利得に対する税率と異なっているという事実に基づくものであることに留意して、いずれか一方の締約国において法人の利得に対するこれらの税率のいずれかが大幅に変更され、その変更の後当該規定が不適当なものとなつたときは、当該規定について将来再検討を行なうことを合意する。

協定第十
五に第十
す条第十
解関第十

5 第十条(5)の規定に関し、
「配当」は、連邦共和国の場合については、投資信託受益証券に対する分配金を含むものと了解される。

協定第十
二に第十
す条第十
解関第十

6 第十一条(2)の規定に関し、
日本国が、ドイツ連邦共和国の経済構造に匹敵する経済構造を有する他のいずれかの国との協定において、将来、利子に対する源泉課税を第十一条(2)の規定に定める税率よりも低い税率に制限するときは、両国政府は、同一の待遇を定める目的で当該規定について再検討を行なうことを合意する。

ドイツとの租税(所得)協定

it is understood that an enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on supervisory activity in that other Contracting State for more than twelve months in connection with a construction, installation or assembly project which is being undertaken in that other Contracting State.

4. With reference to paragraph 3 of Article 10, having in mind that the provisions of the said paragraph are based on the fact that in both Contracting States the rates of tax on companies' distributed profits are different from those on companies' undistributed profits,

the two Governments agree to undertake the review of the said provisions in future when any of the rates of tax on companies' profits are substantially revised in either Contracting State and the said provisions become inappropriate after such revision.

5. With reference to paragraph 5 of Article 10, it is understood that the term "dividends", in the case of the Federal Republic, includes distributions on investment trust certificates.

6. With reference to paragraph 2 of Article 11, the two Governments agree that if Japan, in an agreement with any other state with an economic structure comparable to that of the Federal Republic of Germany, would in future limit its taxation at the source of interest at a rate lower than the one provided for in the said provision, the two Governments will undertake to review the

協定第
二条第
二項に
解する

7 第十二条(2)の規定に関し、

日本国が、ドイツ連邦共和国の経済構造に匹敵する経済構造を有する他のいずれかの国との協定において、将来、使用料に対する源泉課税を第十二条(2)の規定に定める税率よりも低い税率に制限するときは、両国政府は、同一の待遇を定める目的で当該規定について再検討を行なうことを合意する。

協定第
二条第
三項に
解する

8 第十二条及び第十三条の規定に関し、

ある支払金につき協定第十二条又は第十三条のいずれの規定を適用すべきかの問題については、特許権その他これに類する財産の真正な、かつ、いかなる権利をも譲渡人に残さない譲渡から生ずる収益についてのみ第十三条の規定を適用することが了解される。

協定第
十六條
に解す

9 第十六条の規定に関し、

「法人の役員」は、ドイツ連邦共和国の場合については、ドイツの株式会社の取締役会及び監査役会並びにドイツの有責任会社とのこれらに相当する役員会の構成員並びに当該有責任会社の業務執行者を含むことが了解される。

本使は、さらに、閣下が前記の了解を貴国政府に代わつて確認されることを要請する光榮を有します。

この書簡は、日本語、ドイツ語及び英語により作成され、解

said provision with a view to providing the same treatment.

7. With reference to paragraph 2 of Article 12, the two Governments agree that if Japan, in an agreement with any other state with an economic structure comparable to that of the Federal Republic of Germany, would in future limit its taxation at the source of royalties at a rate lower than the one provided for in the said provision, the two Governments will undertake to review the said provision with a view to providing the same treatment.

8. With reference to Articles 12 and 13, it is understood that, in respect of the question whether a payment is to be treated according to Article 12 or according to Article 13 of the Agreement, Article 13 applies only to the gains from a genuine alienation of a patent or similar property without leaving the alienator any right on that property.

9. With reference to Article 16, the term "a member of the board of directors of a company" is understood to comprise, in the case of the Federal Republic of Germany, a member of the Vorstand or Aufsichtsrat of a German Aktiengesellschaft and a member of the corresponding bodies or a Geschäftsführer of a German Gesellschaft mit beschränkter Haftung.

I have further the honour to request Your Excellency to be good enough to confirm the foregoing understandings on behalf of Your Excellency's Government.

This note is written in the Japanese,

訳に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百六十六年四月二十二日

日本国特命全權大使 内田藤雄

ドイツ連邦共和国外務次官

教授、ドクトル カルル・カルステンズ閣下

(ドイツ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの次の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、さらに、閣下の書簡に盛られている了解をドイツ連

邦との租税(所得)協定

German and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) F. Uchida

His Excellency
Dr. Karl Carstens
The State Secretary
of the German Federal
Foreign Office

(German Note)

Bonn, the 22nd of April 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm the

ドイツ側
書簡

邦共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

この書簡は、ドイツ語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年四月二十二日

ドイツ連邦共和国外務次官 カルル・カルステンス

日本国特命全權大使 内田藤雄閣下

（千九百三十四年七月二十五日の海運所得及び千九百六十四年十月五日の航空所得相互免除取極の適用終了に関する交換公文）

（日本側書簡）

日本側書
海運所得

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税及びある種の他の租税に関する二重課税の回避の

understandings contained in Your Excellency's Note, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany.

This note is written in the German, Japanese and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carstens

His Excellency
Mister Fujio Uchida
Ambassador of Japan
Bonn

(Japanese Note)

Bonn, the 22nd of April 1966

Excellency,

I have the honour to refer to the Agree-

ための日本国とドイツ連邦共和国との間の協定に言及し、かつ、日本国政府の次の了解を閣下に通報する光榮を有します。

千九百三十四年七月二十五日に東京で交換された海運業から生ずる所得に対する二重課税の回避に関する公文及び千九百六十四年十月五日にボンで交換された航空運輸から生ずる所得に対する課税の相互免除に関する公文の規定は、この協定が効力を生じたときは、協定の規定が適用される日から適用されないこととなる。

本使は、閣下が、貴国政府に代わつて、前記のことがドイツ連邦共和国政府の了解でもあることを確認されれば幸いであります。

この書簡は、日本語、ドイツ語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年四月二十二日

日本国特命全權大使 内田 藤雄

ドイツ連邦共和国外務次官

教授、ドクトル カルル・カルステンズ閣下

ドイツとの租税（所得）協定

ment between Japan and the Federal Republic of Germany for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and to certain other Taxes which was signed today, and to inform Your Excellency of the following understanding of the Government of Japan.

The provisions of the Notes exchanged at Tokyo on July 25, 1934 for the avoidance of double taxation on income derived from maritime operations and of the Notes exchanged at Bonn on October 5, 1964 for the reciprocal exemption from taxation on income derived from air transport shall, on the entry into force of the aforesaid Agreement, cease to be applicable as from the dates from which the provisions of the said Agreement have effect.

I should be appreciative if Your Excellency would confirm on behalf of your Government that this is also the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany.

This note is written in the Japanese, German and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) F. Uchida

His Excellency
Dr. Karl Carstens
The State Secretary
of the German Federal
Foreign Office

ドイツ側
書簡

（ドイツ側書簡）

書簡をもつて啓上いたします。本官は、本日付けの次の閣下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

（日本側書簡）

本官は、前記のことがドイツ連邦共和国政府の了解でもあることを本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

この書簡は、ドイツ語、日本語及び英語により作成され、解釈に相違がある場合には、英語の本文によるものとします。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十六年四月二十二日

ドイツ連邦共和国外務次官 カルル・カルステンス

日本国特命全権大使 内田藤雄閣下

(German Note)

Bonn, the 22nd of April 1966

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have the honour to confirm on behalf of my Government that the foregoing is also the understanding of the Government of the Federal Republic of Germany.

This note is written in the German, Japanese and English languages, and in case there is any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Carstens

His Excellency
Mister Fujio Uchida
Ambassador of Japan
Bonn